

No. 82

Colibri

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

2012

AÑO INTERNACIONAL DE LA COMUNICACIÓN INDÍGENA



MUJER ESPÍRITU

AUTOR: RENÉ ALVARADO / MAZATECO

3 de Agosto de 1492
Zarpa Colón de Palos de Moguer, España;
en su primer viaje a las Indias Occidentales

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: GLORIA MARTÍNEZ, RENÉ ALVARADO, NELSON MARTÍNEZ, GASTÓN DE LA LUZ,
ABAD CARRASCO Y FAUSTO GUADARRAMA

Colibri

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: Carlos Gómez

Colibri • Director: Gerardo Pérez Muñoz e-mail huauchiperez@hotmail.com



LA CARRERA DEL MAÍZ
AUTOR: GASTÓN DE LA LUZ

ABAD CARRASCO ZÚÑIGA ME'PHÀÀ

MBÁ ATSÚ SKÍÑÚ MÌGIÑUU GÙNC

Ná mìdù nibóo ajngáa
Wíi ikujma trigà nakhúu xàbò
Rí nìkà raguu içni tsigúún
atsú skíñuu gùnc.

Ikhaa tsigu rí nìmìdií rìcì idi
Nijúguá rámuu içni miçxóo idi
Rí ningutígú iduu Kumbáwíí.
Nawán içni ajmú jíná Matha Iñíí
Rí ndiyá iyùuc nìkàa mikhuúí.

Nawán gitsaçwá gàjmàá tikhu ñawún waba
Nigataa ragáyuu
Ná mikhuúí rí jagù riyoo
Gàjmàá giaxùù tükàyàç
Tsí nixuda minàç Anàç lóç rí maxunguààç
Nimbráça minàç ná níjñuu idxùù rùdúç
Aan, gako, ná nújñuu idxùù rùdúç nimbráça minàç
nè
Gajmíí atsú skíñu mìgiñuu guïñç.

SESENTA Y OCHO LUNAS

En la espesura de la palabra extendida
Se dibujan unas huellas silenciosas
Agotadas por el tiempo
De sesenta y ocho lunas.

En el año de la flor de invierno
Ensombrecido por el blanco escarchado
Desprendido de las pupilas de La Soledad
Se escucha el cántico triste del Río Teñido
que se fue evaporizando hacia el infinito.

Una llamada, con unas manos suaves
Han descendido repentinamente
Desde el cielo surcado
Por los colores del arcoíris
De la promesa divina
Fue cubriendo la sien de mi madre
Sí, de mi madre
Con sus sesenta y ocho lunas.

• CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz, Delfino Marcial, Tatiana Bernaldez, Patricia Celerina Sánchez, Guillermo Garrido

• RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

• DISEÑO EDITORIAL •

Martha García

GLORIA MARTÍNEZ

XOTA N'DI YAJAN (MAZATECO)

SU'Ì CHOTSE

Jé ndxoа txian su'ì
je titjoai ndiale nandá
kuati je tjió moyá chjoo'tjile cho tsì
je tisiki i'a ngami je chi i'a
koati je timiñá nijinle sá
je tibinanguíndá panitole chjotasixá
je chjotachinga tjiikjokjan nisa
kuati je tiniki i'a nañjole namjé
tojé sa tsí cha nga sichikoan namjé.

FIESTA NUEVA

La lluvia se acerca
Los surcos de agua se van abriendo
Las golondrinas están tejiendo su vestido
El arcoíris ya pinta el cielo
La luna esta desgranando la mazorca
El campesino ha remojado su pañuelo
La abuela están lavando el rostro del cántaro
Ya están pintando la ropa del maíz
Solo falta la lluvia para purificar el maíz morado.



LA AUTONOMÍA DE UN PUEBLO SE SUSTENTA POR LA LUCHA, POR LA DEMOCRACIA, LA JUSTICIA Y LA LIBERTAD
AUTOR: NELSON MARTÍNEZ

FAUSTO GUADARRAMA

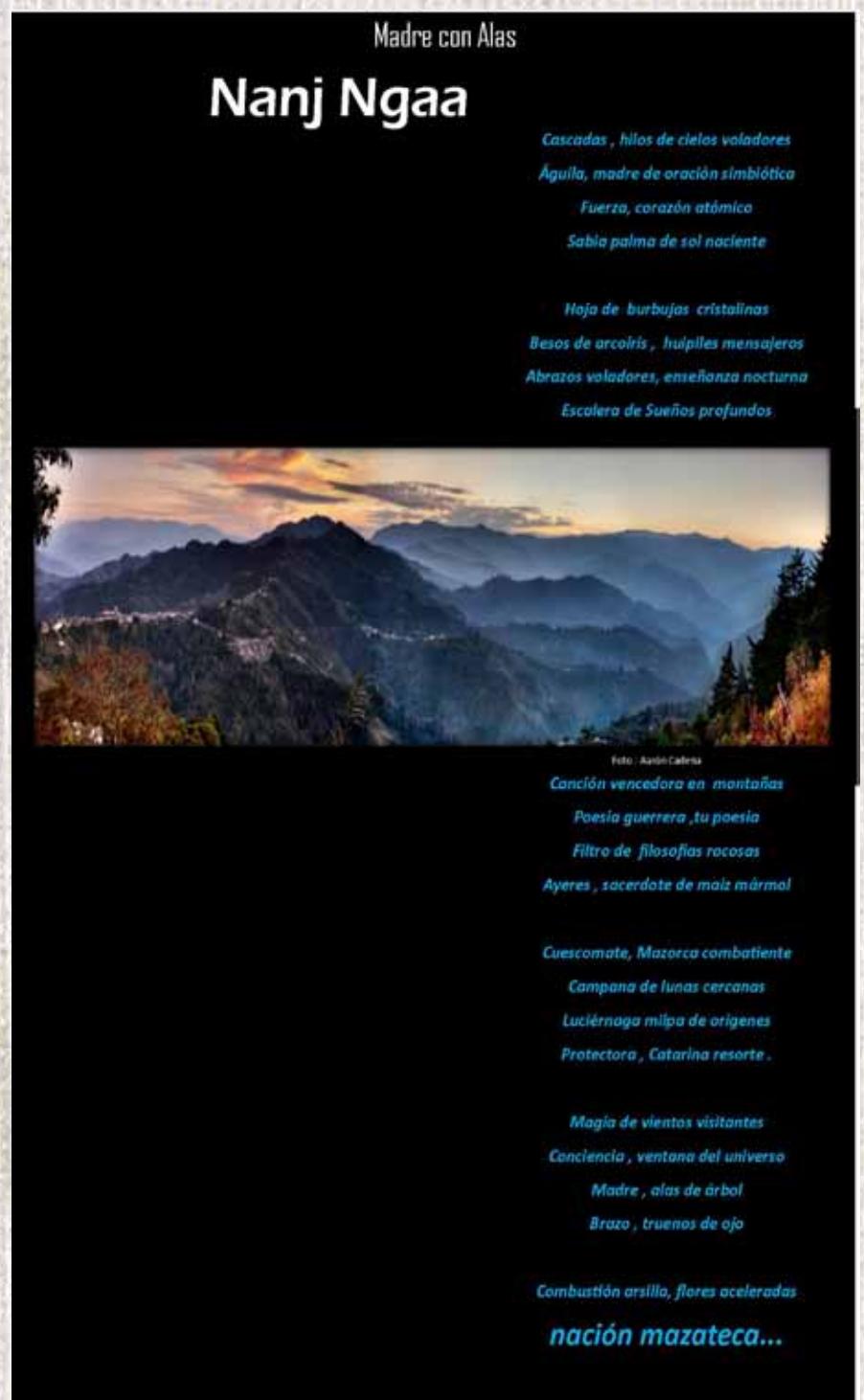
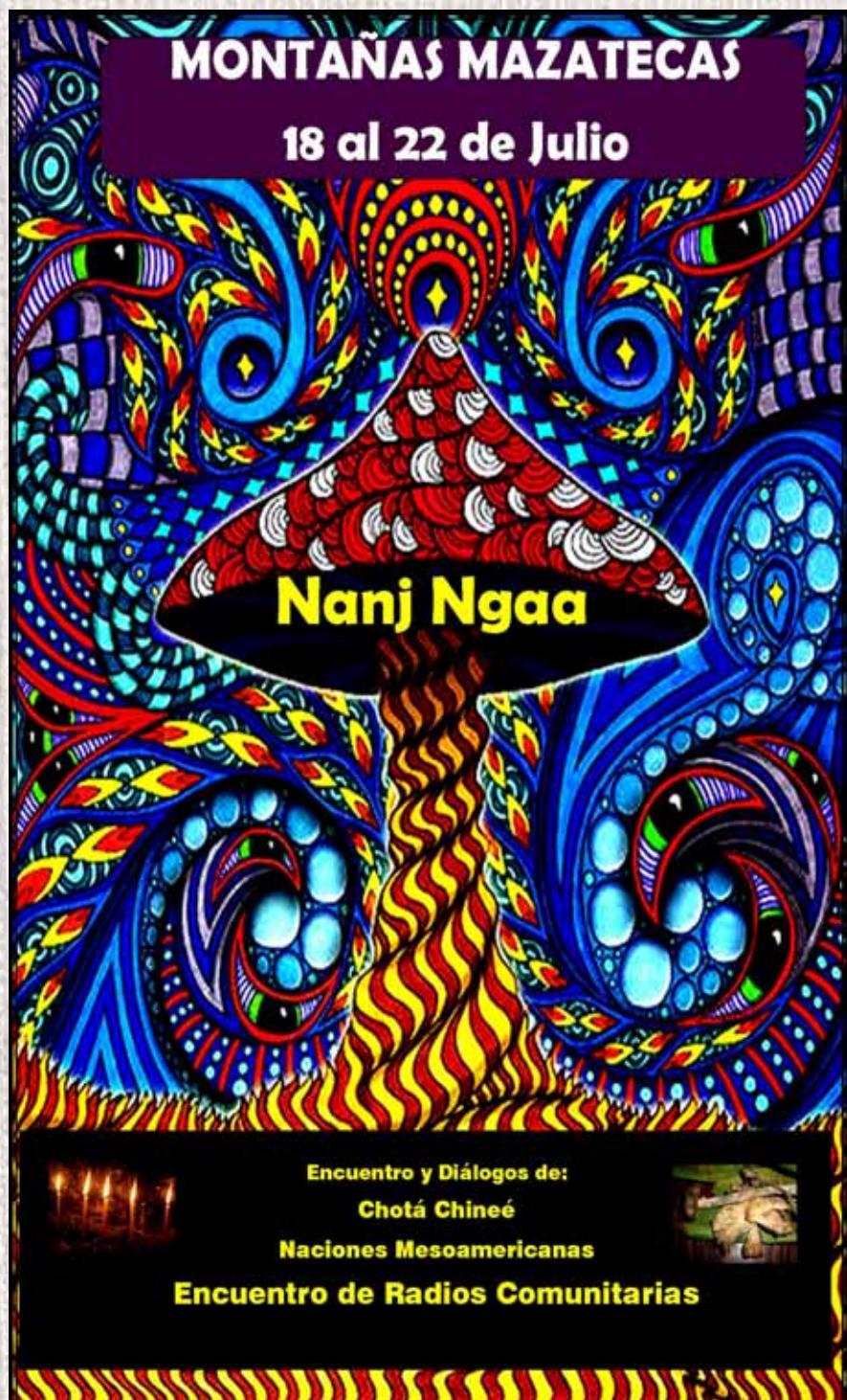
JÑATRJO
(MAZAHUA)

KJA NU ÑIJI

Xii yo poji na je'e
ma jango ra ch'otrr'üji ra zenguaji.
Nzhodü kja ñiji
b'echiji in xenorü ne xijño
Kja nu in ñixti ne trreje
kjana soyaji kja ngumü
nu xijomü jakjo dya pesiji pjembe ra manji.

EN EL CAMINO

Hojas que van lejos
Si se encuentran se saludan
Andan caminos
Beben la sombra del fresno
En la espesa cabellera del bosque
Descansan en la casa del polvo
Donde no hay nada que decir.



Consignas en lengua Náhuatl en contra del fraude electoral

Ahmo matechcacayahuacan cache
("No al fraude electoral")

Ahmo ticseliya aquí techcacayahua
("Repudio total al fraude electoral")

El Vuelo del Colibrí
VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS
MIÉRCOLES
DE 19 A 21 HRS
que se transmite por
www.sabersinfin.com

